

外语教学

编者按:本期刊发的5篇文章共同凸显出研究外语教学的一个完整流程:从现有教学模式和方法反思(王建华,蒋苏琴)开始,经过外语教学中具体现象研究(赵龙武、杨杰、汤富华、马越),最后实现具体现象研究成果的模式化(匡芳涛)。或许,这一整体性思考将有利于我国外语教学探索的进一步推进。

基于记忆训练的交互式口译教学模式实证探索^{*}

王建华

(中国人民大学,北京 100872)

提 要:口译教学的挑战性在于提高学生口译技能。本文力图建立记忆型交互口译教学模式,旨在解决译员口译记忆难的问题,同时对已有的口译教学模式进行现代教学理念和现代科技手段下的革新设计。记忆型交互口译教学模式的探索性实验研究结果令人满意。实验数据表明,应用此教学模式训练学生3个月之后,学生口译时的信息传递完整性、准确性、口译流利度和自信心发生显著变化。实践证明,此教学模式是科学的、可行的和有效的。

关键词:记忆;互动式;完整性;准确性;自信心

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)03-0134-6

A Probe into the Interactive Model of Oral Interpretation Training Test Based on Chunk Memory

Wang Jian-hua

(Renmin University of China, Beijing 100872, China)

The challenge of oral interpretation training for English major students lies in memory improvement. This paper aims at exploring a new interactive model of oral interpretation training based on memory training to address the memory problem for students. This model searches for innovative designing for the present training model under the aid of modern training concepts and technology. Satisfactory results have been achieved. Data from the test have shown that source information was interpreted into the target information with significant change in fullness, accuracy and fluency with higher confidence for the interpreter after three months of training with the new interactive model based on chunk memory. The test proves that the new model of training is scientific, viable and effective.

Key words: memory; interactive model; fullness; accuracy; confidence

1 引言

近年来,随着经济的迅猛发展,我国与世界各国的经济贸易和各方面的交流日益频繁,高水平的口译人才的需求量与日俱增。但是近年来,尽管高校口译教学水准已经有了显著提高,口译教学质量的提高依然存在许多问题。比如,口译课教学缺乏系统科学的教学大纲,口译教学的质量

评估也没有形成统一的标准,口译教学应该着力培养学生何种技能,等等。现有口译理论表明,记忆是口译的关键环节,记忆技能的训练则是口译技能训练的关键,尤其是短时记忆技能的训练。口译互动式教学是口译教学的一种有效教学模式。其主要思路、方法和目的涉及到教学方式和学习方法等全方位的变革。教师是学生成长的引

* 本文系中国人民大学科学研究基金项目“英汉口译的最佳记忆模式研究”(10XNB043)的阶段性成果。

导者,而学生本人是成长的主体。因此,口译教学的模式应该建立在建构学生主动能力基础上,技能训练应该成为口译教学模式的重点。基于此,笔者提出“记忆型交互口译教学模式”。

现行《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000)把口译课列为英语专业技能课程,对口译课教学提出的要求是,让学生先“能担任外宾日常生活的口译”,结业时“能担任一般外事活动的口译”。在其附录1“英语专业课程描述”中,对口译课作了如下描述:“口译课是为高年级学生开设的英语基本技能课程。通过讲授口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧,使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能,初步学会口译记忆方法、口头概述、口译笔记及公众演讲技巧,以求学生能准确、流畅地进行汉英口译”(刘银燕 张姗姗 2009: 74)。可见,大学口译课程是以学生的基本技能训练为基础、为主的训练课程,其中重要的是口译的记忆技能训练。刘和平认为,口译教学的目标是“掌握双语思维的转换和交流技能”(刘和平 2005: 100)。他对口译训练目标的具体阐述是,“(1)能够准确理解并翻译(3-5分钟左右/单元=160-200字词/分钟)叙述、论证和描述语体的讲话;(2)掌握记笔记的技巧;(3)能够集中精力听讲,并利用大脑强记语篇意义;(4)具有良好的应变能力和心态”(刘和平 2001: 31)。从刘和平提出的4个训练目标可以看出,口译教学要提高准确理解和翻译能力,而准确性来自记忆能力,笔记技巧是为了辅助性提高口译记忆能力,强记语篇意义和良好的应变能力都和记忆能力有关。

总之,口译教学要以基本技能训练为任务,以记忆训练为中心,以提高学生的记忆和语际转换能力为目标,全面提高学员的口译能力,从而顺利实施大学口译教学。基于此,笔者结合多年的口译教学和实践经验,创造“基于记忆训练的交互口译教学模式”。具体来讲,该模式以记忆训练为中心,以交互训练为形式,以实现学员的全面口译能力为目标,全面能力包括学员的自信心、口译准确性、流利性和信息的完整性。

2 记忆型交互口译教学模式

2.1 建构主义理论与交互口译教学模式

建构主义是“对自主学习最好的理论阐述”(刘金侠 2009: 119),“建构主义认知理论强调人的学习提高能力,学习者通过内因和外因相互作用逐步建构起关于外部世界的认识,从而使自身

认知结构得到发展”,“学习者的认知能力在‘调节-发展-新调节’的无限循环中不断丰富、提高和发展。建构主义认为,学习是一个信息建构的过程,是信息认知加工的过程,是学习者主动建构内部心理表征的过程”(Piaget 1981:)。这个过程要通过学习者的主动建构活动才能实现,强调学习者在学习活动中应有积极的作用。建构主义反对知识的机械传授,注重学生加工理解知识的方式,因此建构主义提出学习应该“以学生为中心”的理论。译员的口译能力建构也是强调译员的主动性和积极性,口译对译员的记忆能力、分析能力、理解表达能力和语际转换能力要求较高,这4种能力主要依靠自我知识建构,通过不断训练获取。训练过程以学生为中心,突出培养学生的信息获取和记忆能力。在此过程中,知识的自主获取能力培养要结合教师的帮助、引导。建构主义理论下的自主知识获取原则包括3个方面。

(1)要求正确定位师生关系。建构主义理论对知识学习的互动性效果的认定建立在正确的师生关系基础上。此理论认为,学习是学习者在一定社会情景下借助他人帮助而实现意义建构的过程。学生是学习信息加工的主体,是意义建构的主动者。教师是意义建构的帮助者和知识的导航者,而不是知识的传授与灌输者。“以教师为中心”的传统模式必须让位于“以学生为中心,发挥教师的指导与引导作用”(欧阳建平 张建佳 2009)的新模式。建构主义学习理论“不仅要求学生由外部刺激的被动接受者和知识的灌输对象转变为信息加工的主体、知识意义的主动建构者,而且要求教师由知识的传授者、灌输者转变为学生主动构建意义的帮助者、促进者”(何克抗 1998: 23)。在进行语言课堂互动活动时,我们倡导“以学生为中心”并不是排斥教师主导,只是教师的主导作用体现在帮助学生主体上。学生一旦实现了意义建构,也就达到了教学目标。口译课堂的训练和口译知识的传授需要以学生为中心,老师起到督导和“教练”的作用即可。(2)强调情境任务型活动。所谓“任务型活动”,指人们在学习、理解、体会语言之中开展的一系列操练活动。“建构主义理论认为,学习总是与一定的社会文化背景即‘情境’相联系的,在实际情景中学习,可以使学习者能利用自己原有的认知结构中的有关经验去同化当前学习到的新的知识,从而赋予新知识以某种意义。”(何克抗 1998: 24)该教学方式基于完成一定语言交际任务,是一种语言教学法。这种教学模式重视学生的“自主学习”(史玮璇 李

彩春 2007: 144)与合作学习;重视学生的互动学习,这种互动既包括学生之间的互动,也包括师生之间的互动。所谓“互动式教学”,是在教学中教与学双方交流、沟通、探讨,在彼此平等、彼此接纳的基础上,通过师生课前掌握的相关知识信息的沟通和交流,通过双方各自表述和双向辩论,达到不同观点的碰撞、交融,激发教学双方的主动性,拓展创造性思维,以达到提高教学效果的一种教学方式(Kalyuga *et al* 2003)。口译教学过程中的记忆训练和视译训练、听写训练和概要提取训练都是这种教学模式的必然要求。(3)强调自主建构与主体间合作。建构主义寻求有效的高级学习策略,即学习者可以通过不同途径、不同方式进入相同教学内容的学习,从而获得对同一事物或同一问题的多方面认识和理解。其教学过程主要包括呈现基本情境、随机进入学习、发展思维训练、小组协作学习、学习效果评价,从而提升学员综合运用双语知识和技能的技能。“技能的训练由认知(感悟)到掌握有一个内化过程,有一个从知识到能力的形成过程,技能意识从潜在的自在状态到能动的自为状态,翻译实践是变化的关键。”(刘和平 2001: 19)口译教学引进建构主义教学模式,旨在引导学生探索训练方法并丰富学生的训练方法,伙伴训练和人机训练都是为了提升训练策略和训练效果。

2.2 记忆型交互式口译教学模式建构

互动式口译教学新理念是基于口译训练设备的升级而建构起来的。现在的口译设备都能够提供师生之间和学生之间直接在同传或交传机平台上训练,在口译训练过程中可以录音并回放。记忆型交互式口译教学模式结合现代教学理论及先进教学设备,以建构主义理论的情境任务学习为核心,创设体现遵循认知技能的训练规律,教师讲解技能训练步骤和训练方法,同时示范训练任务,学生通过自我构建训练和交互训练了解技能要领和训练评估标准。整个训练模式主要包括训练任务和训练形式,记忆训练贯穿全部训练任务,交互训练为主要训练形式。技能训练流程具体体现为:通过视觉或听觉通道获取信息 选择和加工记忆信息 记忆和存储信息 分析理解记忆信息

整理和分类记忆信息 表达和重述记忆转换信息。以口译学员参与为中心的记型交互式教学模式遵循如下认知建构过程:学员主动参与 伙伴式合作训练 自主建构记忆的知识体系 主动运用记忆知识。乔纳森(Jonassen)认为,“知识来源于环境的交互作用,学生不是通过教师的传授

获得知识,知识必须通过学生的主动建构才能获得”(Jonassen 1993: 350)。这一理论确定:(1)以学生为中心的自学自悟到教师辅助性的创设情景和设计教学;(2)以学生的自主交流和伙伴训练到教师的认真组织和分类指导;(3)以学生的自主归纳、回顾整理和查找错误到教师辅助的反复训练和归纳总结;(4)从学生的自主训练和尝试评价到教师的解决问题和当堂矫正的基本结构,体现互动教学理念强调的互动师生关系和主体互动关系。90分钟的口译课堂交互式教学可以分解如下:长时记忆的知识及其回顾训练(20分钟,含短语、句型训练),短时记忆训练(40分钟,专题知识训练),伙伴训练(30分钟,复述训练、听写训练、口译笔记训练、视译训练、双边训练和多边训练)。短语、句型训练和专题知识训练重在训练已学过的知识,是回顾和巩固性训练,每个学期学生要训练20个左右的专题,如关于黄山、开普敦、版权或大英博物馆等专题知识,回顾训练属于长时记忆训练。短时记忆训练包括句子到段落的复述训练、听写训练和记取要点与信息连接点的笔记训练以及视译训练,视译要训练段落的分割和记取能力。伙伴训练包括2人组合的双边训练和3人组合的多边训练,前者重在训练课堂记忆和表达能力,后者重在训练学生发现信息记忆错误和遗漏的能力。

整个训练模式包括以下内容。(1)学生自主尝试和自我感悟,达到理解和有效记忆。充分发挥学生学习的主动性,改变以往被动、单纯的听记法,让学生在记忆、听说实践训练中自悟。自悟实际是内化的理解,“理解是记忆的基础,离开了理解,一切无从谈起”(陈振东 2008: 51)。笔者在课堂上采用视译,在视译过程中培养学生主动理解原文主题和细节的能力,在视译同时允许学员做笔记,学生边读边翻译。通过这种训练,学生逐渐体会到如何分配注意力。在视译训练中,学员逐步提高快速记忆能力。在复述训练中,既有短句复述训练,也有长句和段落的复述训练。短句复述训练重点要求学员尽可能准确复述原句,从而提高记忆的准确性;在长句和段落复述训练中,要求学员在尽可能转达原意的情况下,用自己的语言复述,这一阶段的复述是在训练理解之后的记忆,要求学员抓取关键词的同时最大程度转述细节语义。视译理解记忆能力对同传和交传译员都很重要。(2)学生相互交流和相互训练,加强记忆重述的流利性。以合作伙伴为基本形式,翻译老师呈现的语句,鼓励伙伴训练,让学生自主实

践、体验、参与学习全过程,促使他们主动获取知识。教师预见性地创设情景,重点是激发学生内在的求知欲望。在口译教学过程中,力求实现口译场景模拟的成功,学生表现主要在于内在的学习自主性。教师辅助性地认真组织和纠正指导,教师在学生合作、思考、口译实践过程中,应鼓励学生大胆口译,并将学生通过实践、体验和纠错等获得的合适口译表达方式作为信息记忆的重点内容。口译记忆能力的提高在不断的听译练习中获得,准确的口译结果在不断的纠错中从不够准确到最佳口译。玛丽雅娜·勒德雷(Marianne Lederer)这样定义成功的口译:“翻译中既没有语言错误,也没有方法错误。每个人都清楚什么是语言错误,至于方法错误,主要指过分的语言对应翻译。”(Lederer 2001: 35) (3)学生自主归纳和反思总结,提升记忆的准确性。在学生自主训练中,及时引导学生进行思考、反复训练,以形成知识网络,启发学生用最短的时间总结记忆本课的主要内容、重点短语和用到的口译技巧。教师引导性地推动学生反思、归纳、总结,有针对性地分层指导学生,主要指导口译流利度、准确性、完整性和自信心较差一点的学生,并对所学知识进行小结。伙伴训练要求两个学员构成稳固的团队,一起对练,包括听写记忆对练、复述对练、视译对练和交传对练。对练重在互动,一方复述,另一方记录复述的遗漏信息和错误信息,从而提升对方的准确性。在反复的交互对练中,提高口译记忆的效率。通过视译和听写以及复述训练,提高长时记忆中信息的提取速度。“根据认知心理学的研究,记忆中信息检索和提取的速度和可能性取决于记忆的激活程度,而激活程度又取决于记忆使用的频率和使用的新近程度。换言之,练习越多,练习的时间越近,信息提取速度就越快。要提高对长时记忆中信息提取的速度,不仅要加大练习的‘量’,还要注意练习的深度,即信息的‘处理深度’,也就是说,只有深入而有意义的练习才能有效地增强记忆,提高信息检索和提取的速度。”

(仲伟合 王斌华 2009: 84)所以,各种伙伴训练必须以记忆为目标的任務型训练为前提。(4)学生自主练习和自我评价,巩固口译记忆的效果。自我评价机制包括以下4个方面。首先,在课堂练习中,让学生运用所学的口译训练方法,进行口译实践并翻译每个句子,边翻译,边录音,边练习,边师生间或伙伴间相互纠错。其次,将新记忆的语言短语和句式运用于各种具体情境中,巩固、应用新记忆的语言知识。教师检查学生学习目标的达

成度,对训练中暴露出的误译和翻译不足及时矫正。再次,引导学生初步运用口译长时记忆的思维方式去观察翻译,培养初步的口译创新精神和实践能力,建立学生自我成长、自我评价和自我纠错心理机制。每位学生在伙伴互动和与老师互动中,与其他同学的口译结果比对,自省自己的口译发挥,取人之长,补己之短。“这种互动能够有效调动所有参与者的积极投入,充分发挥每个人的聪明才智。学生在这种多边互动与协作性群体活动中,不仅在口译技能上得到培训,更重要的是学会了与人合作,获得了在复杂的交际环境下处理信息的能力。这种合作分享的精神也是一名优秀口译工作者必备的素质。”(陈振东 2008: 50)最后,自我评价要求教师引导学生从4个方面评价口译质量,分别是口译信息传递的完整性、准确性、流利度和自信心。Seleskovitch提出的口译标准是达意、通顺;鲍刚用“全面、准确、通畅”概括“适合我国国情的口译标准”(鲍刚 1998: 259);国内长期占主流地位的口译标准是李越然提出的“准、顺、快”;王斌华综合各家观点,提出口译质量标准应为“准、整、顺、快”(刘银燕 张珊珊 2009: 76)。综合这些口译质量标准,笔者提出口译训练标准,在完整性、准确性和流利性提高的基础上,再提出自信心的提高。作为教师,要发现学生口译的问题,当堂矫正。同时,鼓励学生课外自觉进行与课堂教学有关的语言信息翻译积累与总结,自主合作进行视听翻译或口译实践活动,练习听力训练中获取宏观信息的能力等。

3 实施原则和培养目标

语块型互动口译教学模式包括如下实施原则和培养目标,即强调学生自主性和合作性,目标是培养学生的合作能力和自我表达能力,不仅要充分调动学生的积极性,而且要有效地培养学生运用知识的能力。

3.1 强调团结互助,培养学生的合作意识

记忆型交互口译教学强调伙伴训练,学生构成的训练伙伴不只是课堂上发挥伙伴训练的优势。在课后,伙伴之间也可以构成稳定的训练小组,进行课后训练。评价学生时,注重一个小组的整体进步,使教学活动成为教师、学生、教材、环境之间的多边多向的信息传递活动,突出学生之间的相互作用,由此培养学生团结协助的精神,加深合作意识,达到互动的最佳效果。在伙伴合作训练中,发挥互相监督的作用,培养学生对口译完整性的认识能力,从而提高概括信息的获取能力,提

高学员的口译记忆效果。“学习本质上是一个互相协作的过程。在口译教学中,教师与学生的互动,学生与学生的合作不仅能够促进学生对口译技能的构建,而且能够减轻学生的紧张心态,让学生在轻松有序、活泼愉悦的学习环境中增进学习的热情。”(陈振东 2008: 50)

3.2 以自主训练为基础,培养学生的语言积累和记忆能力

记忆型交互口译教学是以学生自主训练为基础的一种教学模式,学生首先发现口译教材中的常用短语和固定表达,准确完整地理解内容,抓取文章的主要内容。在训练过程中,学生有意识总结和积累口译材料中的常用短语。短语的记忆和运用对于口译的准确性至关重要,因为它们都是前人在翻译过程中总结的语言重点和语言难点的规律化表达方式。通过互动式口译教学训练,提高口译记忆技能。在反复的自主训练中,加强学员的信息逻辑化训练。信息逻辑化训练不仅要记住逻辑线索,还要找出关键词。“关键词可以是源语讲话中出现的重要信息词汇,也可以是译员自己归纳的最能概括源语信息的词语,还可能是给译员留下深刻印象的特殊用语。只要能激活这些关键词和逻辑线索,译员便能回忆起整段话的含义。”(雷天放 陈菁 2009: 38)可见,学员只要在自主训练中反复训练概要信息和关键信息点的记忆能力,学员口译的准确性就会提高。

3.3 通过培养口译交际能力,提高口译概括记忆能力

情景创设法是培养和锻炼学生口译能力的有效方法,由于伙伴训练要求用口译方式进行交际训练,教师要设置合理情境,模拟口译场景,运用角色扮演的方式进行口译训练。同时,情境任务安排是提高情境创设能力和记忆技能的有效手段,复述、听写和视译都是提高记忆能力的有效情境任务。当前,多媒体口译同传设备功能更加强大,学员和老师可以一对一或一对多进行口译训练。学员之间也可以一对一或一对多进行口译训练。设备本身提供同传和交传的训练功能,在老师的监控平台处,有多功能录音系统,任何一个学员的口译情况老师都可以录下来,同时,录下来的有声材料,老师还可以反复地回放。“多媒体同传设备还可以随意组合学员进行口译的模拟场景训练,进行角色的扮演。先进的多功能同传设备使得口译的训练效果明显提高,学员的进步更加明显。”(王坦 高艳 1996)与此同时,要提高口译表达能力,必须培养学生中英文的正确表达能力。

“翻译的高级阶段表现为把一种文化的内涵用另一种语言完善地表达出来,这就要求翻译者正确理解并表达对两种语言在文化上的细微差异、完整性与多样性。这就要求学生熟悉两种语言不同的语言文化习惯。”(陈振东 2008: 52)加强学生对不同文化知识的长时记忆是培养学生口译交际能力的必需。

3.4 利用新技术推动交互口译的发展

当前,随着网络技术的发展,视频和音频技术的广泛应用使得口译训练能够得到各种会议口译现场视频和音频作为有效的教学课件,这些教学课件有最好的直观性和高效性。“口译博客”为教师搭建了一个主动教研的网络平台,博客之间还可以“留言”,从而有力地促进了教师与学员之间的互动互助,为师生提供了自由和平等交流的平台。“口译博客”为师生提供了知识与信息交流的平台。因为“口译博客”群上的博客会同时涵盖所有学科,每位教师通过博客可以达到对不同学科知识的学习,从而达到较宽的知识面,口译学生需要知识面的扩充。另外,“口译博客”可以使教师为学生提供及时有效的练习材料,这样,学生可以在网上直接下载并进行口译练习;同时,学生还可以把自己总结的双语短语和固定句型贴到口译博客中去,达到语言信息共享。

学生在课外可以在口译专业网站或“博客”上做大量的练习,也须要得到不断的规范化指导。口译专题网站和口译“博客”往往设立交流讨论平台。这些网络平台所提供的口译信息可以使学员快速掌握口译常用词汇、短语和句型,从而大大提高口译的准确性和流利度,同时还可提高学员的自信心。

4 训练效果实验研究

通过对某高校英语专业三年级 52 位学生在学期前后进行问卷调查和口译能力测试,对于实验组和参照组,前测实验材料均选自外文出版社《英语口语实务 3 级》中的两段汉语和两段英语短文,经过两位资深译员评定难易度相当;后测实验材料都采用《英语口语实务 2 级》中的两段汉语和两段英语短文,经过两位资深译员评定难易度相当。口译结果由两位口译专家从完整性、准确性、流利度 3 个角度进行评定。自信心变化情况通过 5 级量表测试。在一个学期的口译训练中,26 位采用传统教学模式的为参照组,另外 26 位采用记忆型互动口译教学模式的为实验组。学生经过不同教学模式 3 个月训练之后,实验组 26

位学生的前测和后测数据 T检验结果表明:口译信息传递的完整性、准确性、流利度和自信心变化显著,而参照组 26位学生前测和后测没有显著变化。

数据显示,从 26个被试两次实验测试结果的 T检验来看,口译信息传递的准确性和完整性统计处理结果表明:通过对被试的录音分析,发现被试信息传递准确性和完整性发生显著变化, T检验结果:信息完整性的 $T = -1.32, P < .015$,完整性主要考察被试对所翻译材料信息点的传递的全面性;准确性的 $T = -3.44, P < .001$,准确性主要考察被试的信息点翻译的正确性。另外,译员的流利度发生显著变化, T检验结果 $T = 11.67, P < .000$,流利度主要考察被试在口译给定材料时语速的一致性和节奏性,没有突然的停顿出现,同时语速比较一致,则断定流利度高。问卷统计结果发现,被试在口译过程中自信心发生了显著变化, T检验结果 $T = 13.00, P < .000$ 。被试的自信心考察包括被试口译时是否紧张,是否因觉得困难有放弃翻译的念头等指标。从前测实验和后测实验 T值的显著变化可以判断,被试口译自信心显著提高。

5 结束语

实验结果表明,这种“记忆型交互口译教学模式”应用到口译课堂教学中,不仅使学生的整体水平有了明显的提高,而且使每位学员在口译完整性、准确性、流利度和自信心 4个方面发生了显著变化,这表明“记忆型互动式口译教学模式”是有效的,可行的。

参考文献

- 鲍刚. 口译理论概述 [M]. 北京:旅游教育出版社, 1998
- 陈振东. 口译课程培养模式探索 [J]. 中国翻译, 2008

(4).

- 何克抗. 教学设计理论与方法研究评论(中) [J]. 电化教育研究, 1998(2).
- 雷天放 陈菁. 口译教程 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2009.
- 刘和平. 口译技巧——思维科学与口译推力教学法 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
- 刘和平. 口译理论与教学 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2005.
- 刘金侠. 网络教学环境中英语专业学生自主学习的探索 [J]. 外语学刊, 2009(4).
- 刘银燕 张姗姗. 英语专业本科口译教学结业测试设计与评估方法探索 [J]. 外语研究, 2009(4).
- 欧阳建平 张建佳. 大学英语自主性学习能力综合培养模式框架探索 [J]. 外语学刊, 2009(4).
- 史玮璇 李彩春. 英语听力自主学习方法探究 [J]. 外语学刊, 2007(6).
- 王坦 高艳. 合作教学理念的科学创意初探 [J]. 教育探索, 1996(1).
- 仲伟合 王斌华. 基础口译 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2009.
- Jonassen, D. H. Thinking Technology: Context is Everything [J]. *Educational Technology*, 1993(6).
- Kalyuga, S., Ayres, P., Chandler, P. & Sweller, J. The Expertise Reversal Effect [J]. *Educational Psychologist*, 2003(38).
- Piaget, J. *Intelligence and Affectivity: Their Relationship During Child Development* [M]. Palo Alto, California: Annual Reviews, 1981.
- Roderick J. *Conference Interpreting Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.
- Zhong, W. Interpreting Training: Models and Contents and Methodology [J]. *China Translators' Journal*, 2001(19).

收稿日期: 2009 - 09 - 15

【责任编辑 李洪儒】